

НЕКОТОРЫЕ ПРИЕМЫ ПЕРЕВОДА ТЕРМИНОВ

Термин – это номинативная специальная лексическая единица (слово или словосочетание), принимаемая для точного наименования понятий.

При переводе терминов важно правильно определить соответствующую классификацию переводческих приёмов. Различные исследования, на границе теории и практики перевода, представляют свои подходы к переводу терминов в научно-технических текстах.

Классификация, разработанная В. Н. Комиссаровым и Я. И. Рецкером, включает следующие приемы:

1. Перевод с использованием лексического эквивалента в русском языке:
а) как эквивалент используется русский термин, форма которого не связана с формой английского термина «computer science»; б) эквивалент образуется через транскрипцию английского термина «smartphone»; в) эквивалент образуется с помощью дословного перевода (калькирования) английского термина «brain drain»; г) эквивалент образуется путем использования как транскрипции, так и дословного перевода «public relations».

2. Перевод через выбор одного из возможных лексических вариантов:
а) выбор между дословным переводом и соответствующим русским термином «House of Commons»; б) выбор между транскрипцией и русским термином «brainstorming»; в) выбор между транскрипцией и описательным переводом «freelancer».

3. Перевод при помощи описания значения термина.

Другая система приемов перевода терминов была предложена В. А. Судовцевым. Эта система включает в себя следующие приемы:

1. Приемы перевода однословных и составных терминов: а) подбор эквивалента «Foreign Office»; б) прием транслитерации «multimedia»; в) прием транскрипции «offshore».

2. Приемы перевода терминологических словосочетаний.

Двухкомпонентных: а) состоящие из существительных «power absorption»; б) прилагательных + существительных «specific activity»; в) причастий + существительных «reducing transformer».

Трехкомпонентных: а) наречие + причастие + (прилагательное) существительное «highly accurate machine»; б) существительное + причастие + существительное «distance measuring equipment»; в) существительное + прилагательное + существительное «voice accessible database»; г) с инфинитивов – «easy - to cut material»; д) с предлогом «fluid in coordinate system».

Классификация, предложенная В. Н. Комиссаровым и Я. И. Рецкером, является более универсальной и основана на возможности выбора оптимального решения при переводе терминологической единицы. Классификация, выделенная В. А. Судовцевым сфокусирована на формальном построении того или иного термина и предлагает более фиксированные и точные приемы перевода терминов и терминологических словосочетаний.